

## 【笔译理论与实践】

## 【Translation Theories and Practice】

## 一、基本信息

课程代码：【2020355】

课程学分：【2】

面向专业：【日语专业本科】

课程性质：【院级选修课】

开课院系：外国语学院

使用教材：

教材【《新世纪高等学校日语专业本科生系列教材日汉翻译教程》，高宁主编，上海外语教育出版社，2008】

参考书目【《翻译教程》，张鸿成编，上海外语教育出版社，2005

《日语翻译教程》，苏琦编，商务印书馆，1994

《日汉翻译教程教学参考》，张秀梅，上海外语教育出版社，2011】

课程网站：

<http://kczx.gench.edu.cn/G2S/Template/View.aspx?action=view&courseType=0&courseId>

先修课程：【基础日语（5）2020056（6）、日语语法 2020090（2）】

## 二、课程简介

《翻译理论与实践（1）》为日语专业核心课程，是高等教育专业外语教学的重要组成部分。适用于有一定日语语言基础的本科三年级学生使用，该课程实践性比较强，结合日语语法的结构讲解翻译理论，重点应放在实践翻译上。教学过程中还辅以大量的翻译练习，并对每次练习加以详细讲评，在讲评中指出理解原文和译文表达方面的问题，有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧，促使学生全面提升翻译能力。本课程采用线上教学的模式。在网络背景下的学习，是一种多向的信息交流活动，学生在获取不同的学习资源时可进行比较，集思广益、取长补短、深入理解和消化所学的知识，益于对新知识的意义建构。同时也可以培养学生具备较强的独立思维能力，不迷信教师，能批判性地学习。宽松的学习氛围更可以使学生根据自身的特点采取不同的学习方法，发挥他们的聪明才智，他们可以在学习活动中相互启发、协作交流，学会交流与合作。

## 三、选课建议（必填项）

本课程需要学生有一定的日语基础，建议日语本科三年级第一学期开设本课程。

## 四、课程与专业毕业要求的关联性

| 专业毕业要求 |   | 关联 |
|--------|---|----|
| L011:  | LO111 倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。                         |    |
|        | LO112 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。                       |    |
| L021:  | LO211 能根据需要自己确定学习目标，并设计学习计划。                        |    |
|        | LO212 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 |    |

|       |   |   |
|-------|---|---|
| L031: | L0311 能听懂正常语速下的日语对话,根据语调和重音理解说话者的意图,能听懂语段内容,并提取信息和观点。                     |   |
|       | L0312 掌握正确的发音,能够使用日语进行交流与表达。  |   |
|       | L0313 掌握日语阅读技能,包括细读、泛读、评读等能力,提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。                          |   |
|       | L0314 了解日语写作的基础知识,摆脱汉语的思维方式,用地道的日语进行表情达意,具备必要的应用文写作技能。                    |   |
|       | L0315 了解并掌握翻译技巧,了解不同文体的语言特点和翻译方法,能使用中日两种语言进行各种翻译活动。                       | ● |
| L032: | L0321 了解语言学的一般理论,以及语言学研究的发展与现状。   |   |
|       | L0322 透彻分析日语语素、词汇及语法结构,能对语法现象进行分析归纳与总结。                                   | ● |
|       | L0323 了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。  |   |
|       | L0324 具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力,掌握文学批评的基本知识和方法。                                 |   |
| L033: | L0331 了解日本文化、社会和风土人情,认识中日文化差异。  | ● |
|       | L0332 具有跨文化交际能力,掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。                                  |   |
| L034: | L0341 掌握商务相关的基本理论知识,国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。                        |   |
|       | L0342 能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务,能用中日文双语撰写外贸函电,填写国际贸易的单证,起草外贸合同。                |   |
| L041: | L0411 遵纪守法:遵守校纪校规,具备法律意识。   |   |
|       | L0412 诚实守信:为人诚实,信守承诺,尽职尽责。  |   |
|       | L0413 爱岗敬业:了解与专业相关的法律法规,充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位,在学习和社会实践中遵守职业规范,具备职业道德操守。 |   |
|       | L0414 身心健康,能承受学习和生活中的压力。  |   |
| L051: | L0511 在集体活动中能主动担任自己的角色,与其他成员密切合作,共同完成任务。                                  |   |
|       | L0512 有质疑精神,能有逻辑的分析与批判。   |   |
|       | L0513 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。   | ● |
|       | L0514 了解行业前沿知识技术。   |   |
| L061: | L0611 能够根据需要进行专业文献检索。   |   |
|       | L0612 能够使用适合的工具来搜集信息,并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。                                   |   |
|       | L0613 熟练使用计算机,掌握常用办公软件。   |   |
| L071: | L0711 爱党爱国:了解祖国的优秀传统文化和革命历史,构建爱党爱国的理想信念。                                  |   |
|       | L0712 助人为乐:富于爱心,懂得感恩,具备助人为乐的品质。   |   |
|       | L0713 奉献社会:具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。   | ● |
|       | L0714 爱护环境:具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。  |   |

|       |                            |  |
|-------|----------------------------|--|
| L081: | LO811 具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
|       | LO812 理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
|       | LO813 有国际竞争与合作意识。          |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

## 五、课程目标/课程预期学习成果

| 序号 | 课程预期学习成果 | 课程目标<br>(细化的预期学习成果)                           | 教与学方式                                    | 评价方式         |
|----|----------|---|--|--------------|
| 1  | L0315    | 了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 | 讲解每个章节的翻译重点理论，同时进行相应的翻译练习。               | 课后翻译小练习、课堂测验 |
| 2  | L0322    | 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。             | 详细解说单词、句型和语法的意思及特点                       | 课后翻译小练习、课堂测验 |
| 3  | L0331    | 了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。                      | 详细解说本课出现语法及句型，尤其是与日本社会、文化相关的题材。反复进行翻译练习。 | 课后翻译小练习、课堂测验 |
| 4  | L0513    | 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。                     | 提供多种翻译理论观点，以及最新的翻译技巧，以供参考。               | 翻译报告         |
| 5  | L0713    | 奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。                     | 学习新闻翻译的技巧，知道日语新闻用语的结构，掌握时事双语新闻词汇，能翻译新闻稿  | 翻译小作品        |

## 六、课程内容

本课程学习内容分为三个单元，学时数为 32 学时，其中理论教学 16 学时，课内实践教学 16 学时。具体内容如下：

| 序号 | 课时 |    | 内容构成            | 知识能力要求   | 教学重点与难点   |
|----|----|----|-----------------|--|---|
|    | 理论 | 实践 |                 |  |   |
| 1  | 4  | 4  | 掌握字典工具的具<br>体实用 | <ul style="list-style-type: none"> <li>掌握辞典查阅的要点</li> <li>掌握单音词、多音词和同音汉字词的翻译技巧</li> <li>掌握单义词、多义词和同形汉字词的翻译技巧</li> <li>掌握专有名词的翻译技巧</li> </ul> | <p>重点：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>能够理解选词与选义的重要性，能够在翻译中运用辞典查阅方法，</li> </ul> <p>难点：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>原版辞典为主、日汉辞典为辅。要留心版本异同、注意所给释例，注意词与词组及惯用型的区别等。</li> </ul>  |
| 2  | 4  | 4  | 了解词义的理性把握与感性把握  | <ul style="list-style-type: none"> <li>了解词义的理性把握与感性把握</li> <li>掌握理性与感性变量与交换的原则</li> <li>掌握象形声词的的翻译技巧</li> <li>掌握惯用句的翻译技巧（2.2）</li> </ul>     | <p>重点：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>知道词义的理性把握与感性把握，理解理性与感性的变量与交换，运用所学知识分析象形声词和惯用语的翻译。</li> </ul> <p>难点：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>掌握一定数量的日语象声象形词。</li> <li>有很多日语表达不能直接翻译成汉语，需要根据上下文进行分析。</li> <li>掌握一定数量的日语惯用语、成语。</li> </ul>  |
| 3  | 4  | 4  | 了解词义的认定与文化语境    | <ul style="list-style-type: none"> <li>了解词义的定义与文化语境</li> <li>了解中日文化的不同，导致在词汇上的反应也不相同</li> </ul>  | <p>重点：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>掌握词语的文化意义。除辞典上可查到的本义、引申义、喻义、转义等之外，还有些辞典上无法查到的意义，此为文化意义。</li> <li>了解词汇空缺是由于生活经验的、风俗习惯的或宗教等方面的差异而造成的，可通过解释性的翻译来传达其意义；</li> </ul> <p>难点：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>深层次的词义空缺的产生则是因为对生活在另一种文化中的读者来说，即使是解释性的翻译也很难将其含义传达给异国读者。</li> </ul> |
| 4  | 2  | 2  | 了解简单的句子翻译的原则    | <ul style="list-style-type: none"> <li>了解中日英3的异同与日汉翻译的关系</li> </ul>  | <p>重点：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>英语和汉语最重要的句子结构都是“S+V+O”，日语则是“S+O+V”。但在句中某些修饰成分（如定语）的位置排列上、以及动词的使用上，汉语又与日语更接近。</li> <li>句子的扩张方式：英语是句尾开放，向右扩展；汉语和日语则是句首开放，向左扩展。</li> </ul>   |

|   |   |   |                                  |   |
|---|---|---|----------------------------------|---|
|   |   |   |                                  | 难点：<br>• 日语语法体系尚不完善。<br>• 对句子结构的错误把握或对惯用句型的错误理解都会导致翻译错误。  |
| 5 | 2 | 2 | 了解中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | • 了解领导核心，“四个意识”，“四个自信”，“两个维护”，国之大事，“两个确立”。<br>重点：<br>• 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量。<br>难点：<br>• 关于增强“四个意识”，坚定“四个自信”，做到“两个维护”的理解和翻译策略。 |

### 七、课内实验名称及基本要求

| 序号 | 实验名称    | 主要内容           | 实验时数 | 实验类型 | 备注 |
|----|---------|----------------|------|------|----|
| 1  | 翻译实践（1） | 以词汇翻译为主的翻译实践训练 | 4    | 综合型  |    |
| 2  | 翻译实践（2） | 以长句翻译为主的翻译实践训练 | 4    | 综合型  |    |
| 3  | 翻译实践（3） | 综合翻译实践训练       | 4    | 综合型  |    |
| 4  | 翻译实践（4） | 综合翻译实践训练       | 4    | 综合型  |    |

### 八、评价方式与成绩

| 总评构成（1+X） | 评价方式         | 占比  |
|-----------|--------------|-----|
| 1         | 期末考试         | 60% |
| X1        | 小报告（译文分析）小测试 | 15% |
| X2        | 小报告（译文分析）小测试 | 10% |
| X3        | 学习报告         | 15% |

撰写人：李熙颖 系主任审核签名：刘尔瑟 审核时间：2022.9.24